

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

1886.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ПЯТНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1887.

Арабскія сказанія о пораженіи Романа Діогена Алп-Арсланомъ.

II.

Имâд-эд-динъ Исфаганскій.

Секретарь Саладина, Имâд-эд-динъ Исфаганскій, принадлежитъ къ той школѣ арабскихъ историковъ, которые, подъ вліяніемъ персидской риторической историографіи, полагали, что ходъ событій непременно долженъ излагаться *краснорѣчиво*. Въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ это требованіе — несомнѣнный шагъ впередъ. Оно доказываетъ пробужденіе новаго взгляда на задачи историографіи: рядомъ съ первой и главной задачей всякаго историческаго сочиненія, т. е. передачей историческихъ фактовъ, выступаетъ и вторая: изложеніе этихъ фактовъ въ изящной формѣ. Если бы арабы обладали бѣльшими творческими силами, то именно изъ этой школы могли бы выйти арабскіе историки-художники, арабскіе Геродоты, Фукидиды, Тациты. Но къ сожалѣнію *краснорѣчіе* понималось слишкомъ узко: краснорѣчіе для арабскихъ писателей, начиная со временъ аббасидовъ, т. е. со времени духовной побѣды персидскаго элемента, состояло въ нагроможденіи метафоръ, въ употребленіи рѣдкихъ словъ, большинству читателей безъ объясненія непонятныхъ, въ погонѣ за рифмами и созвучіями, ласкающими ухо, но затрудняющими пониманіе, въ обиліи никому не нужныхъ каламбуровъ. Не смотря на все это, подобныя сочиненія — авторы которыхъ обыкновенно принадлежали къ классу чиновному, къ кâтибамъ, и потому имѣли доступъ къ многимъ матеріаламъ, закрытымъ для простыхъ смерт-

ныхъ — имѣють для насъ часто большое значеніе и пренебрегать ими отнюдь не слѣдуетъ, особенно, когда они являются единственными сохранившимися современными данной эпохѣ источниками. Таковы, напримѣръ, извѣстная исторія Махмуда Газневидскаго, Тарих-и-Ямъини, составленная ал-Утби, исторія взятія Иерусалима Саладиномъ и исторія Сельджукидовъ нашего Имâд-эд-дина. Послѣдняя, озаглавленная авторомъ *نصرة الفترة وعصره الفطرية*, написана слогомъ, показавшимся слишкомъ выпренимъ самимъ арабамъ, и вотъ нашелся ученый, нѣкто ал-Фатх-ибн-Мухаммед-ал-Бондâри ал-Исфагâни, который, спустя около 100 лѣтъ послѣ ея составленія рѣшился передѣлать ее, имѣя въ виду облегчить ея пониманіе при помощи нѣкотораго упрощенія слога. Эта передѣлка ал-Бондâри дошла до насъ въ двухъ экземплярахъ: 1) въ рукописи Бодлеянской библиотеки въ Оксфордѣ Cod. Laud (B) 113¹⁾ и 2) въ рукоп. Парижской Национальной библиотекѣ Ans. f. № 767 A, которую я обозначаю буквою P. Оба эти списка весьма древни и даютъ текстъ очень удовлетворительный. О списанъ въ 725 (1325) г. Въ началѣ онъ неполонъ и предисловіе въ немъ придѣлано подложное. P списанъ съ автографа ал-Бондâри въ 660 (1262) г. Подлинное же сочиненіе Имâд-эд-дина до сихъ поръ извѣстно только въ одномъ экземплярѣ, Cod. Paris. Bibl. Nat. Supplém. ar. № 772. Списокъ — новый, начала нашего столѣтія или конца прошлаго. Я его обозначаю буквою J. Ал-Бондâри въ своемъ предисловіи обѣщаетъ, что онъ сохранитъ *всѣ* историческія черты, *всѣ* факты и даже лучшіе перлы краснорѣчія Имâд-эд-дина. Если позволено судить о всемъ сочиненіи по помѣщаемому ниже отрывку, то ал-Бондâри дѣйствительно сдержалъ свое обѣщаніе: именно этотъ отрывокъ, списанный мною съ O, и сличенный съ P, былъ для меня сличенъ еще и съ J профессоромъ Торбеке — за что я приношу ему здѣсь свою искреннюю благодарность — и при этомъ оказалось, что дѣйствительно ал-Бондâри не пропустилъ ничего существеннаго, а ограничился лишь весьма незначительнымъ измѣненіемъ нѣкоторыхъ фразъ. Сочиненіе Имâд-эд-дина войдетъ цѣликомъ въ предпринятый д-ромъ Хаутсма въ Лейденѣ сборникъ текстовъ относящихся къ исторіи разныхъ сельджукидскихъ династій,²⁾ въ виду чего я здѣсь ограничусь нижеслѣдующими замѣчаніями, сдѣланными на основаніи Оксфордскаго экземпляра передѣлки ал-Бондâри.

1) Я ее обозначаю буквою O.

2) Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides par M. Th. Houtsma. Vol. I. Histoire des Seldjoucides du Kermân par Muhammed Ibrahim. Lugd. Bat. ap. E. J. Brill. 1886. Ср. въ этомъ сочиненіи стр. IX—X.

Има́д-эд-динъ составилъ свою исторію въ 579 г.¹⁾ (1183/84) и ведетъ разсказъ съ возникновенія сельджукидской династіи до 575 г. (1179/80). Начиная съ царствованія Меликшаха, т. е. съ 472 года (1079/1080), онъ основывается главнымъ образомъ на персидскомъ сочиненіи везира Нуширвана, которое онъ цѣликомъ принялъ въ свое. Вотъ что мы читаемъ въ *O*, fol. 40^b; قال الامام عماد الدين محمد بن محمد بن حامد الكاتب الاصفهاني رحمه الله ولما كان الكتاب الذي صنفه انوشروان الوزير عربته وهذبته وقد انتهيت في هذا الموضوع الى مفتحه وصلت هذه الجملة التي ذكرتها به وجعلتها طريقا الى دخول بابہ لكنني عند انقضاء ايام كل سلطان اوردت حوادث تجددت في عصره واخذ انوشروان بذكره ومن هاهنا تقع بما بدأ به البداية ويكمل بتعريبه والاعراب العناية والكتاب هو بسم الله الرحمن الرحيم ايام السلطان جلال الدنيا و الدين ابى القمع ملكشاه بن الب ارسلان يمين امير المومنين الخ

т. е. «Говоритъ имамъ Има́д-эд-динъ Мухаммед-ибн-Хамид-ал-Катиб-ал-Исфагани, да помилуетъ его Богъ: такъ какъ я перевелъ на арабскій языкъ и усовершенствовалъ книгу, сочиненную везиремъ Ануширваномъ, и такъ какъ я теперь (въ изложеніи событій) дошелъ до того времени, съ котораго начинается эта книга, то я все разсказанное до сихъ поръ присоединилъ къ ней и сдѣлалъ какъ бы дорогой ведущей къ ея дверямъ. Но послѣ изложенія царствованія каждаго султана я скажу еще о такихъ событіяхъ происходившихъ въ его время, о которыхъ не упоминаетъ Ануширванъ. И здѣсь начинается начало его книги и (такимъ образомъ) завершатся мои старанія о переводѣ ея. Вотъ оно: «Во имя Бога, всемилостиваго и всемилосерднаго. Царствованіе султана Джелал-эд-дуния ва-д-дин-Абу-л-Фатх-Меликшаха» и пр.

Согласно данному обѣщанію Има́д-эд-динъ тщательно отмѣчаетъ извѣстія, которыхъ онъ не нашелъ въ книгѣ Ануширвана, равно какъ и тѣ случаи, когда онъ не согласенъ съ изложеніемъ дѣла у своего предшественника.²⁾

Просматривая рукопись въ Оксфордѣ въ 1875 г. я къ сожалѣнію не

1) Это явствуетъ изъ *O*, f. 107^b, гдѣ говорится о везирѣ Адуд-эд-дин-ибн-Камал-ал-мюлкѣ, и гдѣ Има́д-эд-динъ замѣчаетъ, что этотъ везиръ «до сего времени, т. е. до 579 года, продолжаетъ свою добродѣтельную жизнь» قال عماد الدين وهو [ابى عضد الدين بن كمال الملك الوزير] الى اليوم من سنة ٥٧٩ حسن السير

2) Ср. в. пр. *O*, f. 52^b и 63^a внизу قال الامام عماد الدين عاد الحديث الى و قال عماد الدين لم يكن كما ذكر f. 104^b تعريب كتاب انوشروان

отмѣтилъ, сказано-ли въ ней, до какого года доведена книга Ануширвана; но едвали она доходила дальше тридцатыхъ годовъ 12-го вѣка: Ануширванъ этотъ, сынъ Халида, былъ назначенъ товарищемъ везира (نائب الوزير) при султанѣ Баркиарокѣ и игралъ довольно видную роль при немъ и его ближайшихъ преемникахъ. Султанъ Масъудъ отставилъ его отъ должности везира въ 530 г. (1135/36) и съ тѣхъ поръ онъ уже не является болѣе на сценѣ, а остатокъ дней своихъ проводитъ въ Багдадѣ.¹⁾ Онъ безъ сомнѣнія имѣлъ полную возможность знать явную и закулисную сторону дѣлъ и событій и его сочиненіе, персидскій подлинникъ котораго къ сожалѣнію до сихъ поръ еще не найденъ, должно быть признано перво-класснымъ источникомъ для исторіи Сельджуковъ отъ Меликшаха приблизительно до тридцатыхъ годовъ 6-го вѣка (1135—1145). Имâд-эд-динъ съ своей стороны былъ очевидцемъ событій примѣрно съ 549 (1154/55)²⁾ и доводитъ разсказъ до 575 г. (1179/80). Отбытіе его въ Сирію и паденіе значенія сельджукидскаго султаната побудили его, какъ онъ самъ сообщаетъ въ концѣ книги, ограничиться въ послѣдней ея части изложеніемъ только главныхъ событій не вдаваясь во всѣ подробности.³⁾ Тѣже самыя причины очевидно побудили его вообще прекратить повѣствованіе о дальнѣйшихъ судьбахъ Сельджукидовъ.

Изъ вышесказаннаго явствуетъ вся важность сочиненія Имâд-эд-дина для данной эпохи: это — *древнѣйшій до сихъ поръ извѣстный источникъ* и близостью, по времени, къ событіямъ нѣсколько превосходитъ даже недавно прибрѣтенную Британскимъ музеемъ исторію Сельджукидовъ Садр-эд-дина Абу-л-Хасан-Алія ал-Хусейни,⁴⁾ изъ которой благодаря любезности профессора Райта (W. Wright) я приведу ниже нѣсколько отрывковъ.

1) См. Ibn-al-Athir XI, 29.

2) Ср. О. л. 297^b.

3) О, л. 247^a قال الامام عماد الدين رحمه الله وقد كنت اوثر ان انهي هذا

الكتاب الى آخره بشرح حادثة كل عام والانتفاء فيه الى كل مرام لكنه بغيبتي الى الشام وتباعدى عن معرفة صروف تلك الايام اقتصرت على ما عرفته من الجمل واستغنيت بها عن ذكر المفصل ولان السلطنة في تلك الايام وهنت وهانت وبانت اسباب اختلالها وظهرت اسرار وهائها وهانت وما تمكّن وزير من سيرة سارة ومبرة بارّة حتى انوه بذكره وانبه وفيما انشأته من محاسن الايام الناصريّة كفايه ولكل موقّف الى هدها هداية تم الكتاب الخ

4) См. пока Houtsma, l. c. p. X.

Разсказъ объ интересующемъ насъ эпизодѣ — пораженіи Романа Діогена — Имáд-эд-динъ сообщаетъ къ сожалѣнію безъ указанія своего источника: современныхъ этому важному событію мусульманскихъ сказаній мы до сихъ поръ не имѣемъ. Существуетъ правда, полуисторическое, полужитическое сочиненіе знаменитаго везира Низám-ал-мюлька, но судя по довольно подробному описанію его у Rieu, Catal. of the Pers. mscrpts in the Br. Mus. II, p. 444, тамъ ничего о нашемъ эпизодѣ не содержится.

О первыхъ походахъ Романа въ Сирію Имáд-эд-динъ, какъ и Ибн-ал-Атирь, замѣчаетъ лишь вскользь подь 462 г. (1069/70), что въ этомъ году¹⁾ греческій императоръ («собака грековъ») пришелъ со своимъ полчищамъ въ Манбиджъ, ограбилъ его и затѣмъ ушелъ назадъ во свояси. О битвѣ же подь Хелатомъ и плѣненіи Романа мы у него читаемъ слѣдующее: ²⁾

ذكر خروج ملك الروم وكسره وقسره واسره قال وبلغ السلطان خروج ارمانوس ملك الروم في جمع لا يحصى عدده ولا يحصر مدده فلما سمع هذا الخبر أغدَّ السير الى اذربيجان فسمع³⁾ ان متملك الروم اخذ على سميت خلاط⁴⁾ وكان السلطان في خواص جنده فلم ير ان يعود الى بلاده ليجمع عساكره ويستدعى من الجهات للجهاد قبائل الدين وعشائره فسير⁵⁾ نظام الملك وزيره وخاتون زوجته الى تبريز مع ائقاله وبقي في خمسة عشر الف فارس من نخب رجاله ومع كل واحد فرس يركبه وآخري جنبه والروم في ثلثماية الف ويزيدون⁶⁾ ما بين رومي وروسي وغازي وقفجاقى وكرجى وابخازى وخزرى وفرنجى وارمنى وراى السلطان انه ان تمهل⁷⁾ لحشد الجموع ذهب الوقت وعظم بلاء البلاد وثقلت اعباء العباد فركب في نخبته وتوجه في غضبته وقال انا احتسب عند الله⁸⁾ * وان سعدت بالشهادة ففى حواصل الطيور الخضر من حواصل النسور القبر

1) O, f. 25^b.

2) O, f. 27^b—32^a. P, f. 28^a—32^a; чтеніями J (подлиннаго сочиненія Имáд-эд-дина) я обязанъ, какъ уже было замѣчено, любезности проф. Торбеке. Они мною не переводятся, такъ какъ служатъ лишь къ «украшенію» фразы, не прибавляя ничего къ смыслу ея.

3) OJ سمع اذ

4) J بلاط (sic) ببلاطه واستكثر من اصناف العسكر واخلاطه J

5) O فسير

6) P om. J add. لم يروذون (sic) ما يريدون

7) O تاهب

8) P في سبيل الله

رَمْسَى وَإِنْ نَصِرْتُ فَمَا اسْعَدْنِي وَإِنَا أَمْسَى وَيَوْمَى خَيْرٌ مِنْ أَمْسَى¹ ثُمَّ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَسَارْ بِهَذِهِ الْعَزِيمَةِ الْمَاضِيَةِ الْقَوِيَّةِ * وَالصَّرِيحَةَ الصَّارِمَةَ الرَّوِيَّةِ² وَكَانَ مَمْلُوكَ الرُّومِ قَدْ قَدَّمَ³ مَقَدَّمِينَ مِنَ الرُّوسِ فِي عِشْرِينَ أَلْفَ فَارِسٍ وَمَعَهُمْ عَظِيمُهُمُ الْأَصْلَبُ وَصَلِيبُهُمُ الْأَعْظَمُ وَخَالَطُوا بِلَادَ خِلَاطٍ بِالْبَلَاءِ وَالسَّلْبِ وَالسَّبَا⁴ فَخَرَجَ إِلَيْهِمْ عَسْكَرُ خِلَاطٍ وَمَقَدَّمُهُمْ صُنْدَاقٌ⁵ التُّرْكِيَّ * فَصَبَّ صُبْحَ الْبَيْضِ عَلَى لَيْلِ النَّتْعِ الْمَظْلَمِ وَخَاضَ إِلَى الْعَزْمِ مَبْشِرًا نَارَ الْحَرِيقِ الْمُتَضَرِّمِ⁶ قَتَلَ مِنْهُمْ خَلْقًا كَثِيرًا وَقَادَ قَائِدُهُمْ فِي الْقَيْدِ أَسِيغَا أَسِيرَا فَأَمَرَ السُّلْطَانُ بِجَدْعِ أَنْفِهِ وَارْجَاءِ حَتْفِهِ وَذَلِكَ فِي يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ رَابِعِ ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَسِتِّينَ وَارْبَعِيَّةٍ وَعَجَّلَ الصَّلِيبَ السَّلِيبَ إِلَى نِظَامِ الْمَلِكِ لِيُعَجَّلَ أَنْفَاقَهُ إِلَى دَارِ السَّلَامِ مَبْشِرًا بِسَلَامَةِ الْأَسْلَامِ وَتَلَاخَقَ عَسْكَرُ الرُّومِ وَنَزَلَ عَلَى خِلَاطٍ مُحَاصِرًا وَاهْلَهَا وَاتَّقُونَ بِاللَّهِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ لَدَيْنِهِ نَاصِرًا وَنَزَلَ مَمْلُوكَ الرُّومِ عَلَى مَنَازِكِ دَفْءٍ فِي أَنْصَارِ نَصْرَانِيَّتِهِ وَعَمَدَاءِ مَعْمُودِيَّتِهِ فَانزَعَجَ سُكَّانُهَا وَتَزَعَزَعَتْ أَرْكَانُهَا وَعَلِمُوا أَنَّهُ⁷ لَيْسَتْ لَهُمْ بِمَا نَزَلَ بِهِمْ طَاقَةٌ وَإِنَّ دِمَاءَهُمْ لَا شَكَّ بِسَيُوفِ الْكُفْرِ مَهْرَاقَةٌ فَخَرَجُوا بِأَمَانٍ وَسَلَّمُوا الْبَلَدَ فَبَيَّتَهُمْ تِلْكَ اللَّيْلَةَ عِنْدَ بِلَاطِهِ تَحْتَ احْتِيَاطِهِ فَلَمَّا بَكَرَ يَوْمَ الْارْبِعَاءِ سَيَّرَهُمْ بِأَسْرِهِمْ فِي أَسْرٍ وَارْدَفَهُمْ بِعَسْكَرٍ مُجْرٍ⁸ وَخَرَجَ لِيَشِيْعَهُمْ بِنَفْسِهِ وَهُوَ فِي جَمَاعَةِ حُمَاتِهِ وَحُجْسِهِ وَوَافَقَ ذَلِكَ وَصُولَ⁹ أَوَائِلِ الْعَسْكَرِ السُّلْطَانِيَّ وَوَقَعَتِ الْعَيْنُ فِي الْعَيْنِ وَاجْتَمَعَتِ عَلَى الْمَجَالِدَةِ أَجَادِلُ الْجَمْعِينَ * وَجَرَى الْخَيْلُ وَحَرَفَ السَّيْلُ وَانجَرَّ مِنَ الْأَرْضِ عَلَى السَّمَاءِ الْذَيْلُ¹⁰ وَصَحَّتْ عَلَى الرُّومِ كَسْرَةُ أَرْضَتِهِمْ وَصَدَفَتُهُمْ عَنِ مَقْصَدِهِمْ وَصَدَّتَهُمْ فَانْعَكَسُوا إِلَى مَجْتُهُمْ فِي مَحْبِيَّتِهِمْ وَانْكَشَفُوا بِمَا تَمَّ مِنْ عَرَسِ الْأَسْلَامِ بِمَاتَهُمْ وَشَرَعَتْ¹¹ الْمَنَازِكُ دَفْءًا يَتَسَلَّلُونَ فُقُتِلَ الرُّومُ مِنْهُمْ مِنْ أَدْرَكَهُ أَجْلُهُ وَنَجَا الْبَاقُونَ وَعَرَفَ الرُّومُ أَنَّهُمْ لِلْمَوْتِ مَلَاقُونَ وَعَادَ مَمْلُوكُهُمْ إِلَى مُضَارَبِهِ وَبَاتَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَالْكُوسَاتُ تَصُخَّرُ وَالْبُوقَاتُ تَتَفَخَّرُ وَتَلَمَّأَ أَصْبَحُوا بِكُرَّةِ يَوْمِ الْخَمِيسِ وَوَصَلَ السُّلْطَانُ الْبَابَ أَرْسِلَانَ وَنَزَلَ عَلَى النَّهْرِ وَمَعَهُ مِنَ الْمَقَاتِلَةِ الْأَتْرَاكِ خَمْسَةَ عَشَرَ أَلْفَ فَارِسٍ لَا يَعْرِفُونَ سِوَى الْقَتْلِ وَالْقَهْرِ وَكَلْبِ الرُّومِ نَازِلٍ بَيْنَ خِلَاطٍ وَمَنَازِكِ دَفْءٍ فِي

1) P om.

2) O add. روساء

3) Sic O; P صدقاق, J صدقاق

4) P om.

5) P انهم

6) P مجرٍ O مجرٍ

7) P فصول

8) P om.

9) O وشرعت, J وشرعت

هو وضع يعرف بالزهرة وهو في مايتى الف فارس من ذوى القلوب المدلّمة والوجوه المكفّهة وبين العسكرين فرسخ* وبين بحريّ التوحيد والتثليث برزخ⁽¹⁾ فارسل اليه ارسلان رسولا وحمله سوّالاً وسولا ومقصوده ان يكشف سرّهم ويتعرّف امرهم ويقول للملك ان كنت ترغب في هدية اتمناها وان كنت تزهّد فيها توكلنا على الله في العزيمة⁽²⁾ وصمّناها⁽³⁾ فظنّ انه انما ارسله⁽⁴⁾ عن خورّ قايى واستكبر ونبا وتعرّس واجاب بائى سوف اجيب عن هذا الراى بالرئى⁽⁵⁾ فاغتاظ⁽⁶⁾ السلطان وارتفعت بينهما المخاطبة وانقطعت المواصلة ولبثوا يوم الخميس والخميسان يعييان* ولداعى المنون يلبّيان⁽⁷⁾ والشمس تشكو حرّاً تصاعد اليها من زفرات الاحقاد وكانما شعاعها دمّ اراقته على الافاق وخزات⁽⁸⁾ تلك الصعاد والطلايع على المطالع والمنايا على الثنايا والعزم السلطانيّ الى اللقاء مشرئبّ وللضياء مستتبّ فقال له فقيهه وامامه ابو نصر محمد بن عبد الملك البخارى الحنفى انك تقاتل عن دين الله الذى وعدنا⁽⁹⁾ باظهاره فآلّقهم⁽¹⁰⁾ يوم الجمعة بعد الزوال والناس يدعون لك على المناير فلما اصبحوا يوم الجمعة ارتجت⁽¹¹⁾ الارض بالضعاج وأرّجت السماء بالضعاج وقد لقت الحرب العوان بالمهندة الذكور والمسومة الغجول والكياة الحماة يحمون حصى الحمام ويحومون حول الذحول⁽¹²⁾ ووقعت الطوالم فى الطوالم وقريت القواطع بالقواطع وغنّت الظبى ورقصت المران ومال القنا وجالت⁽¹³⁾ الفرسان ودارت الكؤوس وطارت الرووس وما فتيت الفتبان تجور وتجول و الخرصان تصوب وتصول الى ان دنا وقت الزوال ودان ليقه الدين مقت النزال وصدحت اعواد المناير بالخطباء وصدقت نيات اهل الجمعة للمجاهدين فى اخلاص الدعاء فنزل اليه ارسلان

1) P om.

2) العزيمة OJ الغزيمة P

3) وصمّناها O

4) O راسله

5) O add. و انتهى عن النهى الى غاية الغى

6) O فغاظ J, فاطّط O

7) O om.

8) P وخراب

9) O وعد

10) O فآلّقهم

11) P hic et mox ارتجت

12) P الذحول

13) P وجال

عن فرسه وشدّ للحزم حزامه واحكم سرجه ولجامه ثم ركب جواده وثبت فؤاده وقوى قلبه وسوى قلبه وفرّق اصحابه اربع فرق كلّ فرقة في كمين * وراح وله من الروح الامين مُجِيرُ امين⁽¹⁾ ولما علم انّ الكمين مكين وان الضمير شاهد بما يشهده من النصرضمين تلقى بوجهه المُحرّر الحرب واستحلى طعم الطعن وضرب⁽²⁾ الضرب وحمل متملك الروم بجمعه واخذ يبصر الدهر وسعده واقبل كالسيل يطلب القرار والليل يسلبُ النهار وثبتت⁽³⁾ لهم خيل الاسلام ثم وثبت وجالت وما وجلت واستجرت الروم الى ان صار الكمين من ورائها ووقفت المنون بازائها ثم خرج من خلفها وذوو الاقدام من قدامها وقعت نار البيض في * حلقاء هامها⁽⁴⁾ فاذنت بانهزامها وانكسرت كسرة لا تقبل جبراً فطائفة لم تثبت للقتال ولم تصبر وطائفة ثبتت فقتلت صبراً فما نجت من اولائك الالف آحاد وما سلمت⁽⁵⁾ من اعداء الاسلام اعداد ومليك المملك * وقيد وقيداً⁽⁶⁾ وأسر ولم يجد له معيناً ولا معيذا وركب المسلمون اكتافهم وقتل الآحاد آلافهم وطورت الارض من خبثهم⁽⁷⁾ وفرشت بجثثهم وصارت الوهاد باشلأ القتل اكمأ⁽⁸⁾ والمروت من قصد القنا اجبأ قال وكانت⁽⁹⁾ مع الروم ثلثة الاف عجل تنقل الاحمال وتحمل الاثقال ومن المتجنينقات التى تحملها متجنينق واحد⁽¹⁰⁾ هو اعظمها وانقلها له⁽¹¹⁾ ثمانية أسهم ومدّ فيها الف ومايتا رجل و يحمله⁽¹²⁾ مائة عجل يرمى حجرا وزنه بالرطل الكبير الخلاطى قنطار وكانه جبل⁽¹³⁾ فى الجوّ مطار قال وشملها بأسرهم القتل والاسر وبقيت اموالهم منبوذة بالعرأ لا ترام ومعروضة لا تسام وسقطت قيم الدواب والكراع والسلاح والمتاع حتى بيعت⁽¹⁴⁾ بسدس دينار

1) P om.

2) P om. ضرب

3) O وبيئت P وثبت

4) O حلقاء هامها PJ حلقاءها

5) O سلم

6) O وقيد وقيد وقيداً

7) J جثثهم

8) P آجاما

9) O وكان

10) OJ om.

11) P لها

12) O يحمله

13) OJ add. له

14) O بيع

اثنًا عشر خوذة ودينار ثلثة¹⁾ ادراع ومن عجيب ما حكى في اسر الملك انه كان لسعد الدولة كوهرايين ملوك اهداه لنظام الملك فردّه عليه ولم ينظر اليه فرغبه فيه كثيرا فقال نظام الملك وما يراد منه عسى ان ياتينا بملك الروم اسيرا وذكر ذلك استهزاءً به واستصغارا لقدره * واحتقارًا لامره²⁾ فاتفق وقوع متملك الروم يوم المصافى في اسر ذلك الغلام ووافق تصديق قول النظام³⁾ وخلم السلطان عليه وقال له اقترح من العطاء ما اعطيك فطلب بشارة غزنة قال ورحل⁴⁾ السلطان الى⁵⁾ اذربيجان بملكه وأبده والملك في قيده وصيده وهو اسيف جهده واسير جهله ولا يحيق المكر السيئ الا باهله فانه خرج في نيته فتح الدنيا وحتف الدين وقهر السلاطين ونصر الشياطين ثم ذل بعد العزوهان وتعرض للابتذال كل ما صان ثم تعطف عليه السلطان واحضره بين يديه وقال له اخبرنى بصدقك في قصدك وما الذى قدّرت لو قدّرت فقال كنت احسب انى احبس من اسرته منكم مع الكلاب وجعلته فى السبايا والاسلاب وان اخذتك ماسورا اتخذت لك وقد ساء جورى ساجورا فقال السلطان قد عثرت على * شرّ شرك⁶⁾ فما ذا بك الآن نضع ونحن منك بما نوبته فينا لا نقتنع فقال انظر عاقبة فساد نيّتى و العقوبة⁷⁾ التى جرّتها الى جريرتى فرق له قلب الب ارسلان وارسله وفك قيده ووصله وافرج عنه معجلا وسرحه مبعجلا ولما انصرف الملك ارمانوس مانوسا⁸⁾ روى ناسه اسمه ومحووا من الملك رسمه وقالوا هذا من عداد الملوك ساقط وزعموا ان المسيح عليه ساخط

1) ثلث 0

2) 0 om.

3) نظام الملك 0

4) ودخل 0

5) 0 om.

6) شرّ شرك 0

7) والعبرة 0 والعشرة P

8) ما بوسا J مانوسا P

Повѣствованіе о выступленіи царя грековъ и объ его пораженіи и покореніи и плѣненіи.

«И дошла до султана (Алп-Арслана) вѣсть о выступленіи Романа, царя грековъ, съ ратью несмѣтною, съ войскомъ безчисленнымъ. И когда онъ услышалъ эту вѣсть, онъ поспѣшилъ въ Адербиджанъ. И узналъ онъ, что самозванецъ грековъ пошелъ по направленію къ Хелату. И находился султанъ среди избранныхъ своихъ войскъ, почему и не счелъ нужнымъ вернуться въ свои земли, чтобы собрать (всѣ) свои дружины и созвать со всѣхъ сторонъ на священную войну племени и колѣна (приверженцевъ) истинной вѣры. И отправилъ онъ Низам-ал-миюлька, своего везира, и Хатунъ, свою супругу, въ Тебризъ, вмѣстѣ съ обозомъ, а самъ остался съ 15,000 всадниковъ изъ отборнѣйшихъ воиновъ. При каждомъ всадникѣ были двѣ лошади: одна верховая, а другая запасная. Греки же были числомъ до 300,000 и болѣе; то были и греки (рѹм) и рѹсы и гуззы и кифчаки и курджи (грузины) и абхазы и хазары и фиренджи (франки) и армяне. И понялъ султанъ, что время уйдетъ, если онъ замѣшкается для призыва (всѣхъ) своихъ войскъ, и что велико будетъ бѣдствіе его земель и тяжело бремя рабовъ Божіихъ. И поѣхалъ онъ поэтому со своими избранныками, выступилъ со своею дружиною и сказалъ: «Душа моя удовлетворяется (рѣшеніемъ) Бога: если я сподоблюсь мученической смерти, то перейду въ зобы зеленыхъ (райскихъ) птицъ, изъ зобовъ сѣрожелтыхъ коршуновъ, — а если удостоюсь побѣды, то какъ счастливъ буду я, когда окажется вечеромъ, что мое «сегодня» лучше чѣмъ мое «вчера». Потомъ, возложивъ свою надежду на Бога, онъ отправился въ путь съ этимъ намѣреніемъ твердымъ, рѣшительнымъ, съ этимъ рѣшеніемъ крѣпко обдуманымъ. Самозванецъ грековъ между тѣмъ успѣлъ уже отправить впередъ военачальниковъ изъ рѹсовъ съ 20,000 всадниковъ; при нихъ находился также крѣпчайшій ихъ глава и главнѣйшій ихъ крестъ.¹⁾ И они посѣтили земли Хелатскія горемъ, грабежемъ и полоненіемъ. И выступило противъ нихъ войско Хелатское и глава его, С-н-дѣкъ,²⁾ турка; онъ разлилъ зарю мечей по ночи мрачной пыли и (стремясь) къ славѣ окунулся (въ бой), раздувая пламя пылаваго пожара, и убилъ великое множество ихъ и повелъ

1) Тутъ непереводимая игра словъ въ текстѣ. Но тѣмъ не менѣе *можетъ быть*, что авторъ намекаетъ на присутствіе въ русскомъ отрядѣ какой нибудь особенно чтимой святыни.

2) или С-Ф-дѣкъ.

вождя ихъ въ оковахъ, опечаленнымъ, плѣннымъ. И приказалъ султанъ отрѣзать ему носъ и отложить его казнь. Это происходило во вторникъ четвертаго числа мѣсяца Зу-л-Кады 463-го года.¹⁾ Крестъ-же захваченный онъ послалъ Низам-ал-миюкку, чтобы тотъ его доставилъ поспѣшно въ Дар-ас-Саламъ (Багдадъ) съ радостною вѣстью о спасеніи ислама. И собралась армія грековъ и подошла къ Хелату для осады, а жители его уповали на Бога, который не переставалъ помогать своей религіи.²⁾ И подошелъ самозванецъ грековъ къ Маназкерду среди сподвижниковъ своего христіанства и опоръ своего крещенія.³⁾ Тогда вздрогнули жители его и потряслись опоры ихъ и поняли они, что не устоятъ имъ противъ угрожающей имъ силы и что кровь ихъ неизбѣжно будетъ пролита мечами невѣрія. Поэтому они вышли прося пощады и сдали городъ. И помѣстилъ онъ (царь грековъ) ихъ на эту ночь около своей палаты подъ собственнымъ наблюденіемъ. А когда наступила середина,⁴⁾ онъ всѣхъ ихъ отправилъ въ плѣнъ, а за ними двинулъ войско погоняющее (ихъ), и вышелъ самъ провожать ихъ среди толпы тѣлохранителей своихъ и храбрецовъ своихъ. И вотъ съ этимъ совпало прибытіе авангарда султанскаго войска: и встрѣтились они глазъ на глазъ и сцѣпились для сѣчи соколы обѣихъ сторонъ и понеслась конница и нахлынулъ потокъ и потянулась пыль отъ земли до неба — и вышло для грековъ пораженіе, которое ихъ погубило и отвратило отъ ихъ намѣренія и отклонило. Тогда они вернулись въ свое логовище, въ лагерь, пораженные ликованіемъ ислама по причинѣ ихъ горя. Маназкердійцы же поспѣшили утечь, и греки убили тѣхъ изъ нихъ, коихъ смертный часъ насталъ; остальные спаслись. И поняли греки, что они обречены на смерть, и вернулся самозванецъ ихъ въ свою палатку и провелъ ночь среди грома барабановъ и гласа трубъ. На другое утро, въ четвергъ, прибылъ султанъ Алп-Арсланъ и остановился у рѣки; при немъ было 15,000 всадниковъ изъ тюркскихъ воиновъ, не знавшихъ ничего кромѣ боя и побѣды; собака же грековъ находилась между Хелатомъ и Маназкердомъ въ мѣстности называемой *Заира*, среди 200,000 чел. богатырей съ черными сердцами и мрачными лицами. И (такъ) оба войска раздѣлялъ фарсахъ, — а моря единобожія и троебожія раздѣляетъ барзахъ.⁵⁾ И послалъ Алп-Арсланъ посланца, возло-

1) По таблицамъ Вюстенфельда 4-ое число Зу-л-Кады соотвѣтствуетъ средѣ 3 августа 1071.

2) Это значить, что Хелатъ не сдавался.

3) Опять игра словъ безъ всякаго внутренняго смысла.

4) Число къ сожалѣнію не показано. Но едва-ли это было только однимъ днемъ позже уничтоженія русскаго отряда т. е. 5-го Зу-л-Кады; это было вѣроятно гораздо позже.

5) Т. е. пропасть. Барзахомъ собственно называется время отъ смерти до воскресенья мертвыхъ.

жилъ на него вопросъ и запросъ — а цѣль его была раскрыть ихъ тайну и разузнать ихъ положеніе — и повелѣлъ сказать царю: «желаешь ты мира — мы его заключимъ, не желаешь его — мы, возложивъ надежду на Бога, примемъ рѣшеніе и приведемъ его въ исполненіе». Тотъ подумалъ, что онъ (султанъ) вступилъ въ переговоры лишь по слабости своей и поэтому отказалъ, возгордившись; почелъ дѣло неудобнымъ для себя въ тупости своей и отвѣтилъ: «Я отвѣчу на это предложеніе въ Рейѣ». ¹⁾ И разсердился султанъ и прекратились между ними переговоры и пресѣклись сношенія. И весь день четверга они провели въ поставленіи обѣихъ армій въ боевой порядокъ и приготовленіи себя къ призыву смерти. И само солнце томилось отъ жара возносившихся къ нему стоновъ ненависти и лучи его казались кровью имѣющей разлиться по горизонту изъ ранъ нанесенныхъ тѣми копьями. ²⁾ Соглядатаи на своихъ постахъ (высматривали врага) а смерть за горами (поджидала свои жертвы). Сердце султана жаждало столкновенія, алкало быстрого рѣшенія, по ему сказалъ его богословъ и имамъ Абу Наср-Мухаммед-ибн-Мухаммед-ибн-Абд-ал-меликъ ал-Бухари ал-Ханафи: «Ты вѣдь сражаешься за вѣру Бога, которую онъ намъ обѣщаль поддерживать: такъ сразись съ ними въ день пятницы послѣ заката солнца, когда за тебя молятся на каѳедрахъ». И когда наступила пятница, земля затряслась отъ гула, небо заволокло отъ пыли: верблюдица войны зачала отъ индійскихъ мечей, отъ отмытыхъ жеребцовъ. И герои-хранители охраняли пастбище смерти, ³⁾ кружили, алкая мести; стрѣлы попадали въ стрѣлы, мечъ ударялся о мечи; лезвія пѣли, дротикъ плясали, копья колыхались, всадники гарцовали, чаша смерти обходила ряды, головы слетали съ плечъ. И не переставали мѳлодцы отступать и наступать, пикки спускаться и подниматься, пока не приблизилось время заката солнца. И подчинилась ненависть борьбы любви къ религіозному постановленію и заговорило дерево каѳедръ устами проповѣдниковъ и искреннее усердіе въ молитвѣ пятничнаго собранія не уступало усердію борцовъ за вѣру. И сошелъ Алп-Арсланъ со своей лошади, препоясаяся для рѣшенія, крѣпко прикрѣпилъ сѣдло и узду, затѣмъ сѣлъ на благороднаго коня, укрѣпилъ сердце свое, выровнилъ центръ (армій своей) и раздѣлилъ воиновъ своихъ на четыре отряда. Каждый изъ нихъ онъ расположилъ въ засадѣ. Затѣмъ успокоился подъ надежной охраной «надежнаго духа» (т. е. архангела Гавріила). И

1) О прибавляетъ: и (этимъ отвѣтомъ) удалился отъ благоразумія до крайняго предѣла заблужденія.

2) Т. е. копьями обѣихъ армій.

3) Т. е. преграждали тѣмъ, которыхъ они защищали, доступъ къ пастбищу смерти и тѣмъ спасали ихъ отъ смерти.

когда онъ узналъ, что засада крѣпко устроена и что эти (пока) невидимые¹⁾ увидать побѣду, которую увидитъ онъ самъ, и обезпечить ее, то онъ самъ благородный свой ликъ подставилъ зною битвы, восхищаясь вкусомъ копье-метанія и ударовъ мечей. И понесся самозванецъ грековъ со своими полчищами, затмилъ взоры вѣка, заглушилъ слухъ его, и ринулся впередъ какъ разливъ потока, когда онъ ищетъ себѣ новаго русла, какъ мракъ ночи, когда онъ похищаетъ день. Конница ислама твердо выдержала натискъ. Затѣмъ она тронулась и поскакала, но не изъ страха, и увлекла за собою грековъ, такъ что позади ихъ оказалась засада, а предъ ними предстала смерть. Потомъ въ тылу у нихъ появилась засада, а спереди показались храбрецы. И упалъ огонь мечей на крѣпкіе черепа ихъ и возвѣстилъ объ обращеніи ихъ въ бѣгство и сломлена была сила ихъ безповоротно. Часть ихъ не отважилась на сопротивленіе и не выдержала (напора); другая часть стояла твердо и была уничтожена. И такъ отъ *этихъ* тысячъ не спаслись даже единицы, а отъ враговъ ислама (вообще) не уцѣлѣло много. Властитель же ихъ самъ оказался во власти (мусульманъ), и былъ закованъ въ цѣпи и отведенъ полуживымъ; былъ взятъ, не нашедши себѣ ни помощи, ни защиты. Мусульмане преслѣдовали ихъ по пятамъ: единицы ихъ убивали тысячи тѣхъ. И очищена была земля отъ ихъ гадости и устлана тѣлами ихъ. И груды тѣлъ убитыхъ превратили низменности въ холмы, скошенные копья²⁾ ихъ обратили голыя степи въ камышникъ. У грековъ были три тысячи повозокъ, для передвиженія обозовъ и перенесенія тяжестей; въ числѣ камнетныхъ машинъ (манганиковъ), которыя они везли съ собою, была одна, особенно громадная и тяжелая. Она имѣла восемь подпоровъ,³⁾ ее натягивали 1200 человекъ, а возили ее сто повозокъ. Она метала камень вѣсомъ въ сто ратловъ большаго Хелатскаго вѣса, камень казавшійся горой летящей по воздуху. И такъ, всѣхъ ихъ поразила смерть либо плѣнъ, имущество же ихъ осталось частью разбросаннымъ по степи, никому не нужнымъ, частью предлагалось на продажу, не возбуждая торга. Понизилась цѣна на лошадей верховыхъ и вьючныхъ, на оружіе и всякое добро, такъ что продавались 12 шлемовъ за $\frac{1}{6}$ динара и 3 латы за одинъ динаръ. Къ удивительнымъ эпизодамъ рассказываемымъ по поводу взятія въ плѣнъ царя грековъ принадлежитъ и слѣдующій: У Са'д-ад-даулы Гухерѣина былъ невольникъ, котораго онъ подарилъ Низам-ал-мюльку. Тотъ послалъ его ему назадъ, не взглянувъ даже на него. Но Са'д-ад-даула продолжалъ

1) Игра техническимъ значеніемъ въ грамматикѣ словъ شاهل و ضمير.

2) Древки копій были изъ камыша. Ихъ было, говоритъ авторъ, такъ много брошено, что степь имѣла видъ камышника.

3) Или частей?

сильно рекомендовать его. Тогда Низам-ал-мюлькь сказалъ: да чего-же можно отъ него требовать? Развѣ что онъ намъ приведетъ царя грековъ плѣннымъ! Онъ сказалъ это, смѣясь надъ нимъ и выражая этимъ свое низкое мнѣніе о его способностяхъ и свое презрѣніе къ его (восхваляемымъ Са'д-ад-даулой) качествамъ. И вотъ случилось такъ, что въ день битвы самозванецъ грековъ былъ взятъ въ плѣнъ именно этимъ молодцомъ и такимъ образомъ оправдались слова Низам-ал-мюлька.¹⁾ Султанъ наградилъ его почетнымъ халатомъ и сказалъ ему: требуй себѣ награды, которую я тебѣ могъ бы дать. Тотъ потребовалъ себѣ права оповѣстить Газну объ этомъ радостномъ событіи. И отправился султанъ въ Азербиджанъ въ своей власти и силѣ, а царь (находился) при немъ подъ его властью, въ его оковахъ, удрученный горемъ, благодаря (ложно направленному) усердію, полоненный благодаря собственной глупости. И губить преступное хитро-сплетеніе только того, кто его придумываетъ: ибо онъ выступилъ намѣреваясь завоевать міръ и сокрушить истинную вѣру, побѣдить султановъ и поддержать шейтановъ.²⁾ Но потомъ, несмотря на все свое величіе, былъ униженъ и смирился, и было предоставлено расточенію все что онъ охранялъ столь ревниво. Затѣмъ султанъ сжался надъ нимъ и велѣлъ его призвать къ себѣ и сказалъ ему: «Скажи мнѣ чистосердечно, чего ты хотѣлъ, и что бы ты сдѣлалъ, еслибъ одержалъ побѣду?» Царь отвѣтилъ: «я полагалъ плѣнныхъ изъ вашей среды запереть вмѣстѣ съ собаками, среди захваченныхъ женщинъ и награбленной добычи. А еслибъ я тебя захватилъ въ плѣнъ, то я надѣлъ бы на тебя—такъ жестока была моя злоба—ошейникъ». Султанъ сказалъ: «Вотъ я вникъ теперь въ злостныя твои намѣренія; что-же мы теперь сдѣлаемъ съ тобою, такъ какъ намъ по отношенію къ тебѣ не довольно того, что ты намъ готовилъ?» Тотъ сказалъ: «Прійми во вниманіе конецъ моихъ преступныхъ плановъ и тотъ урокъ, который навлекъ на меня мое увлеченіе». Тогда сердце Алп-Арслана сжалилось надъ нимъ и онъ отправилъ его, снявъ его оковы и одаривъ его, и освободилъ его поспѣшно и отпустилъ съ почетомъ. Но когда царь Романъ возвратился (къ своимъ) какъ пріятель (султана), то собственный его народъ забылъ имя его и (собственные подданные) стерли слѣдъ его со (скрижалей) царства. Они говорили: онъ исключенъ изъ числа царей, и утверждали, что Мессія противъ него разгнѣванъ».

Бар. В. Розень.

1) Сказанныя въ шутку.

2) Т. е. чертей.